

Johann Sebastian
BACH

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe

There is naught of soundness within my body

BWV 25

Kantate zum 14. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (STB), Chor (SATB)
3 Blockflöten, 2 Oboen, 3 Posaunen, Zink
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Uwe Wolf

Cantata for the 14th Sunday after Trinity
for soli (STB), choir (SATB)
3 recorders, 2 oboes, 3 trombones, cornett
2 violins, viola and basso continuo
edited by Uwe Wolf
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Chorpartitur / Choral score



Carus 31.025/05

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe

There is naught of soundness within my body

BWV 25

1. Chorus

Chorpartitur

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Bassi

Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be
There is naught of sound-ness with-in my bod-y

Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem
There is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire

8

be vor dei-nem Dräu
y from thy dire an

Dräu
an

Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem
There is naught of sound-ness with-in my

12

vor nem Dräu-en, es ist nichts Ge-sun-des an
dire an-ger, there is naught of sound-ness with-

vor dem Dräu-en, es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem
re an-ger, there is naught of sound-ness with-in my

be vor dem Dräu-en, es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem
y from thy dire an-ger, there is naught of sound-ness with-in my

16

mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-en, es ist nichts Ge-
in my bod-y from thy dire an-ger, there is naught of

Lei-be vor dei-nem Dräu-en, es ist nichts Ge-
bod-y from thy dire an-ger, there is naught of

- en, es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor
ger, there is naught of sound-ness with-in my bod-y from

- en, es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be
ger, there is naught of sound-ness with-in my bod-

sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-
 sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-

ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-
 is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-

dei-nem Dräu
 thy dire an-

dei-nem Dräu-en, es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem
 thy dire an-ger, there is naught of sound-ness with-in my

- en,
 - ger,

- en,
 - ger, und ist kein Frie-de in
 nor an-y rest now for me in my bones

- en, und ist kein Frie-de in mei-nen Ge-bei-
 ger, nor an-y rest now for me in my bones vor mei-

Lei-be vor dei-nem Dräu-en, und ist kein Frie-de in mei-nen Ge-bei-
 bod-y from thy dire an-ger, nor an-y rest now for me in my bones

ein Frie-de in Ge-bei-nen vor mei-ner
 rest now for me in my bones from my e-vil

mei-nen vor mei-ner Sün-de, und ist kein Frie-de in mei-nen Ge-bei-
 from my e-vil do-ing, nor an-y rest now for me in my bones

- ner
 vil - de, und ist kein
 vil do-ing, nor an-y

ne-ner vil Sün-de, und ist kein Frie-de in
 from vil do-ing, nor an-y rest now for

Sün-de, und ist kein Frie-de in mei-nen Ge-bei-nen vor mei-ner Sün-
 do-ing, nor an-y rest now for me in my bones from my e-vil do-

nen vor mei-ner Sün-de, vor mei-ner
 from my e-vil do-ing, my e-vil

Frie-de in mei-nen Ge-bei-nen vor mei-ner Sün-de, vor mei-ner
 rest now for me in my bones from my e-vil do-ing, my e-vil

mei-nen Ge-bei-nen vor mei-ner Sün-de,
 me in my bones from my e-vil do-ing,

49

de, vor mei-ner Sün - de, und ist kein Frie - de in
 ing, my e - vil do - ing, nor an - y rest now for

Sün - de, vor mei-ner Sün - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
 do - ing, my e - vil do - ing, nor an - y rest now for me in my bones

Sün - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-
 do - ing, nor an - y rest now for me in my

vor mei-ner Sün - de, und ist kein Frie -
 my e - vil do - ing, nor an - y rest

52

mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner Sün - de,
 me in my bones from my e - vil do - ing,

nen vor mei-ner Sün - de,
 from my e - vil do - ing,

bei - nen vor mei-ner Sün - de und ist kein - de in
 bones from my e - vil do - ing, nor an - y rest now for

de in mei-nen Ge-bei - nen, und ist kein - de in mei-nen Ge-bei -
 now from my e - vil do - ing, nor an - y rest now for me in my bones

55

und ist kein - de in mei-nen Ge-bei - nen vor
 nor an - y rest now for me in my bones from my

de in mei-nen Ge-bei - nen vor mei-
 an - y rest now for me in my bones from my e - vil

mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner Sün -
 me in my bones from my e - vil do -

nen vor mei-ner Sün -
 from my e - vil do -

58

mei-ner Sün - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
 e - vil do - ing, nor an - y rest now for me in my bones

- ner Sün - de. Es ist nichts Ge - sun-des an mei - - nem
 - vil do - ing. There is naught of sound-ness with - in my

- - - de. Es ist nichts Ge - sun-des an mei - - nem Lei - -
 - - - ing. There is naught of sound-ness with - in my bod - -

- - - de, und ist kein Frie - de
 ing, nor an - y rest now

nen vor mei-ner Sün - - - - de. Es ist nichts Ge - sun - des an mei - nem
 from my e - vil do - - - - ing. There is naught of sound-ness with - in _____ my

Lei - - - be vor dei-nem Dräu
 bod - - - y from thy dire an

be vor dei-nem Dräu
 y from thy dire an

vor mei-ner Sün - de, und ist kein Frie - de vor mei-ner Sün - de. Es ist nichts Ge - sun - des an
 from e - vil do - ing, nor an - y rest now from e - vil do - ing. There is naught of sound-ness with -

Lei - - - be vor dei-nem Dräu
 bod - - - y from thy dire an

- - - - - en, vor dei - nem Dräu - - - en, es ist nich Ge -
 ger, from thy dire an - - - ger, there is naught of

- - - - - en, vor dei - nem Dräu - en, es ist nich Ge -
 ger, from thy dire an - ger there is naught of sound-ness an

mei - nem Lei - - - be vor dei-nem Dräu
 in _____ my bod - - - y from thy dire an

- - - - - en, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei - nen vor - mei-ner
 ger, nor an - y rest now for me in my bones from my e - vil

- - - - - ei-be, es ist nichts Ge - sun - des an mei - - - nem
 d - y, there is naught of sound-ness with - in _____ my

- - - - - nem
 my - - - - - y, there is naught of sound-ness an

- - - - - en, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner
 ger, nor an - y rest now for me in my bones from my e - vil

Sün - - - - - de.
 do - - - - - ing.

Lei-be, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner Sün - - - - de.
 bod - y, nor an - y rest now for me in my bones from my e - vil do - - - - ing.

mei - - - nem Lei - be, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge - bei - nen vor mei-ner Sün - de.
 in _____ my bod - y, nor an - y rest now for me in my bones from my e - vil do - ing.

Sün - - - - - de.
 do - - - - - ing.

2. Recitativo (Tenore): Die ganze Welt ist nur ein Hospital – **tacet**

3. Aria (Basso): Ach, wo hol ich Armer Rat – **tacet**

4. Recitativo (Soprano): O Jesu, lieber Meister – **tacet**

5. Aria (Soprano): Öffne meinen schlechten Liedern – **tacet**

6. Choral

1(5)

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

9

Nicht nur in der lich - keit soll dein Ruhm sein aus - ge - breit':
While a mor - tal am I thy re - nown I glo - ri - fy,

Nicht nur in der Steh lich - keit soll dein Ruhm sein aus - ge - breit':
While a here hen am I thy re - nown I glo - ri - fy,

Nicht nur in der lich - keit soll dein Ruhm sein aus - ge - breit':
While a here here am I thy re - nown I glo - ri - fy,

13

ich wills auch her - nach er - wei - sen und dort e - wig - lich dich prei - sen.
then will hail my soul's sal - va - tion, in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

ich wills auch her - nach er - wei - sen und dort e - wig - lich dich prei - sen.
then will hail my soul's sal - va - tion, in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

ich wills auch her - nach er - wei - sen und dort e - wig - lich dich prei - sen.
then will hail my soul's sal - va - tion, in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

Bach, Johann Sebastian			
– BACHArkaden	83.381		
– <i>Calmus Ensemble, Lautten Compagny, W. Katschner</i>			
– Motetten (SACD)	83.298		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Solokantaten mit Emma Kirkby	83.302		
– <i>Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester</i>			
– Messe in h-Moll BWV 232 (2 CDs)	83.211		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Osteratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig	83.212		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach	83.233		
– <i>Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert</i>			
– Bachs Schüler. Motetten / <i>Vocal Concert Dresden, Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp</i>	83.263		
Beethoven, Ludwig van			
– Missa in C / Cherubini: Sciant gentes	83.295		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
Brahms, Johannes			
– Geistliche Chormusik (Carus Classics)	83.332		
– <i>The Schütz Choir of London, R. Norrington</i>			
– II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92;	83.107		
– <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>			
– III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II)	83.118		
– <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>			
– IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten	83.201		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– V: Ein deutsches Requiem op. 45	83.200		
– <i>Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
Eccard, Johannes			
– Fröhlich will ich singen. Sacred and Secular Songs	83.449		
– <i>Staats- und Domchor Berlin, Lautten Compagny, K.-U. Jirka</i>			
– Preussische Festlieder. Sacred Songs	83.265		
– <i>Vocal Concert Dresden, Capella de la Torre, P. Kopp</i>			
Händel, Georg Friedrich			
– Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)	83.420		
– <i>NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>			
– Alexander's Feast HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76	83.424		
– <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
– Israel in Egypt HWV 54 (2 SACDs)	83.423		
– <i>Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck</i>			
– Jephtha HWV 70 (3 SACDs) / <i>Kammerchor der Frauenkirche, Dresdner Barockorchester, M. Grünert</i>	83.422		
– L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato HWV 55	83.395		
– <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
– Messiah HWV 56 (2 SACDs)	83.219		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Brookes-Passion HWV 48 (2 CDs)	83.426		
– <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
– O praise the Lord. Psalms and Anthems	83.412		
– <i>Gli Scarlattisti, Capella Principale, J. Arnold</i>			
– Samson HWV 57 (3 SACDs)	83.425		
– <i>NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>			
– Saul HWV 53 (3 SACDs) / <i>Dresdner Kammerchor, Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann</i>	83.243		
– Solomon HWV 67 (3 SACDs) / <i>Winchester Cathedral Choir, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>	83.242		
Herzogenberg, Heinrich von			
– Frühling lässt sein blaues Band	83.452		
– <i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>			
– Jauchzet dem Herrn, alle Lande	83.408		
– <i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>			
– Wie schön, hier zu verträumen	83.451		
– <i>Solistenquartett, G. Payer, ensemble cantissimo, M. Utz</i>			
Homilius, Gottfried August			
– Musik an der Frauenkirche Dresden	83.183		
– <i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>			
– Markuspassion (2 CDs)			
– <i>Basler Madrigalisten, L'arpa festante, Fritz Näf</i>	83.260		
– Johannespassion (2 CDs)			
– <i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>	83.261		
– Passionskantate „Ein Lämmlein geht“ (2 SACDs)			
– <i>Basler Madrigalisten, Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näf</i>	83.262		
– Weihnachten an der Dresdner Frauenkirche			
– <i>Körnerscher Sing-Verein Dresden, Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp</i>	83.170		
– Sehet, welch eine Liebe. Motetten I			
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>	83.210		
– Habe deine Lust an dem Herrn. Motetten II			
– <i>sirventes berlin, S. Schuck</i>	83.266		
– Warum toben die Heiden. Kantaten			
– <i>Handel's Company Choir, Handel's Company, R. J. Homburg</i>	83.267		
– Musik an der Dresdner Frauenkirche. Jubiläumsedition	83.268		
– <i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>			
– <i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler</i>			
– Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht	83.235		
– <i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler</i>			
Mendelssohn Bartholdy, Felix			
– Ein Sommernachtstraum. Schauspielmusik op. 21/61	83.205		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Auf Flügeln des Gesanges. Lieder	83.430		
– <i>Hans-Jörg Mammel, Arthur Schoonderwoerd</i>			
– Kirchenwerke (Gesamteinspielung)			
– <i>Solisten, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– <i>Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Klassische Philharmonie Stuttgart, Stuttgarter Kammerorchester u.a.</i>			
– Geistliches Chorwerk (Box mit 10 CDs)	83.020		
– Oratorien (Box mit 4 CDs)	83.021		
– Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.			
Mozart, Wolfgang Amadeus			
– Requiem (Beyer)	83.207		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius</i>			
– Vesperae & Litaniae (Carus Classics)	83.316		
– <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>			
– Litaniae (Carus Classics)	83.331		
– <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>			
Nicolai, Otto			
– Herr, auf dich traue ich. Psalmen	83.299		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Messe in D	83.341		
– <i>Kammerchor Consono, H. Jers</i>			
Rheinberger, Josef Gabriel			
– Musica sacra I: Der Stern von Bethlehem op. 164	83.111		
– <i>Chor des Bayerischen Rundfunks, R. Heger</i>			
– Musica sacra II: Cantus Missae	83.113		
– <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Musica sacra III: Romantische Kirchenmusik für Männerchor	83.125		
– <i>Collegium vocale Limburg, Eberhard Metternich</i>			
– Musica sacra IV: Missae et Cantiones	83.140		
– <i>Frankfurter Kantorei, W. Schäfer</i>			
– Musica sacra V: Abendlied	83.146		
– <i>Vancouver Cantata Singers, J. Fankhauser</i>			
– Musica sacra VII: Christus factus est	83.158		
– <i>Vocalensemble Rastatt, H. Speck</i>			
– Musica sacra VIII: Requiem in Es, Bruckner: Messe in e	83.414		
– <i>Kammerchor Saarbrücken, G. Grün</i>			
– Musica sacra IX: Missa et Motetti	83.410		
– <i>Kammerchor Saarbrücken, G. Grün</i>			
– Musica sacra X: Ave Maria	83.431		
– <i>L. Teuscher, C. Müller, A. Markert, G. Payer, K. Johannsen</i>			
– Die Wasserfee	83.376		
– <i>L. Teuscher, C. Müller, A. Weller, K. Häger, G. Payer</i>			
– Du sonnige wonnige Welt	83.409		
– <i>Die Singphoniker</i>			
– Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music	83.157		
– <i>Vocalensemble Rastatt, H. Speck</i>			
– Vom Goldenen Horn	83.177		
– <i>Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer</i>			
Schubert, Franz			
– Lazarus. Oratorium	83.293		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Messe in As	83.436		
– <i>Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen</i>			
– Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore	83.249		
– <i>Staatsoperchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras</i>			
– Messe in G (Carus Classics)	83.317		
– <i>Wiener Kammerchor, Orpheus Orchester Wien, J. Prinz</i>			
Schütz, Heinrich			
– Gesamteinspielung · Complete recording			
– <i>Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann</i>			
– Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 (2 CDs)	83.232		
– Vol. 2: Italienische Madrigale	83.237		
– Vol. 3: Musikalische Exequien (SACD)	83.238		
– Vol. 4: Zwölf geistliche Gesänge	83.239		
– Vol. 5: Cantiones Sacrae (2 CDs)	83.252		
– Vol. 6: Lukaspassion & Die Sieben Worte	83.253		
– Vol. 7: Kleine geistliche Konzerte I	83.254		
– Vol. 8: Psalmen Davids (2 SACDs)	83.255		
– Vol. 9: Auferstehungshistorie	83.256		
Zelenka, Jan Dismas			
– Missa Dei Patris	83.209		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
– Missa votiva	83.223		
– <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			